

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



CHe' mi ik'uxonla ajk



AUDIO 101

Mi yälob ili bäbäk'eñ bä ty'añ, lok'em tyi lakñojtye'elob, cha'añ yom abi tsajälönla che' bä mi lakchuk jiñi ajk. Bakijach bä ajk, kome añ kolem ajk ambä tyi kolem ñajb, añ ajk muk' bä ikolel tyi xäk' ja', che' ja'el añ muk' bä ikolel tyi alä pa'tyak. Jiñ cha'añ añ kolem bä, añ ip'isoljach bä, yik'oty weñ ch'och'ok bä. Mi tsa' abi achuku jiñi ajk, mach abi yomik mi awäk' ak'äb ya' tyi ijol o läk'äl tyi yej, kome mi tsa' abi ik'uxuyety, mach abi añik mi ikol ak'äb.

Jiñ tyo abierta mi ityojmel jiñi chajk o lakmam. Yambä mi yälob cha'añ juntykil lakpi'äl tsa' k'uxle tyi ajk, che' jiñi tsa' abi itsänsa jiñi ajk, kome muk' abi ikolbentyel ik'äb tsa' iña'tya. CHE' jiñi ts'uyu jiñi alä ajk ya' tyi ik'äb, tsa' abi itsepbe ijol, cha' ts'uyu tsa' käle. CHaku jiñtyo abi tsa' tyojmi jiñi chajk tsa' yajli jiñi ijol ajk. CHE' abi tsa' ujtyi bajche' jiñi.

Ña'tyäntyel



AUDIO 102

CHuki yes, chuki yes.
M i its'uytyäl
tyi tyi' ch'eñ
mi its'u' ch'ich'.
CHuki jiñi.

CHuki jiñi, chuki jiñi.
Mach yujilik we'el,
che' bä añ k'iñijel
mi yäk'ob tyi soñ.
CHuki jiñi.

Suts

Kitaraj

CHuki jiñi, chuki jiñi.
Mi abejch'uñ tyi chij'
mi achok tyi lum
mi icha'len kabäl soñ.
CHuki jiñi.

CHuki jiñi, chuki jiñi.
Mach yujilik kisiñ
yujil ñuxijel
mi yotsañ iñi' tyi
xijiñ ok'ol mach chityamik.
CHuki jiñi.

K'ok

Xpech

Interpretación
al español



102. Adivinanzas

AUDIO 209

Se cuelgan en la entrada de las cuevas
y no son esferas.
Chupan sangre
y no son jeringas.
¿Qué es?
(El murciélago)

Lo envuelven como momia,
lo tiras al suelo y baila con carcajadas.
¿Qué es?
(El avellano)

No se alimenta cuando
anda en fiesta. Simplemente,
se emocionan los dedos, igual que tú
también.
¿Qué es?
(La guitarra)

Ante todos no es miedoso,
sabe nadar muy bien.
Mete el pico en los charcos
y no es marrano.
¿Qué es?
(El pato)



103. Trabalenguas

AUDIO 210

Cuando una de mis hermanitas
va al chilar por los chiles
es algo descuidadita y se espina.
Una gran herida le provoca la espina.
Un sangrado incontrolable tiene mi hermanita.
Regresa a casa herida de los pies y renqueando.
Eso pasó cuando fue al chilar por los chiles.
Luego, fue a la milpa por los chayotes. Volvió
a espinarse. Ella no comprende por qué
se volvió a espinar. Ella volvió a sangrar,
sangró más y más y regresó a casa renqueando
y llorando.

104. El campesino al que se le quemó la cobija

AUDIO 211

Cuentan que, cierta noche, un hombre se fue a
dormir en la milpa para cuidarla de los animales.
Hacía esto porque todas las noches llegaban lo
tejones a comerse los jilotillos.

Durante el día, los tejones no se muestran, sólo en las
noches. También cuentan los abuelos y las abuelas
que este animalito siempre se acaricia o se toca
debajo de la cola. Si aún está caliente, entonces
puede ser sorprendido por el cuidador o todavía lo
puede distinguir entre la milpa. Cuando ya está bien
frío debajo de su colita, entonces es la hora de salir
a comer elotes.

El tejón sale con mucha calma a comer elotes
porque sabe que nadie lo puede molestar y que el
dueño de la milpa está aún durmiendo y así escoge
las mazorcas más grandes y jugosas.

El dueño de la milpa que, al parecer, estaba velando
para ver llegar el animal se durmió. No sintió nada y
cuando abrió los ojos ya estaba amaneciendo, pero,
en un movimiento accidental, movió el fuego que
había hecho para velar. No se dio cuenta de que su
cobija se estaba quemando y y también las rodillas,
por lo que se levantó asustado y gritando.

Y se fue a ver la milpa. Para su mala suerte, muchas
mazorcas estaban comidas y despedazadas.
Regresó a su casa muy enojado.

105. Tipos de hojas de mi comunidad

AUDIO 212

Cuando platico con el maestro de la comunidad,
de nombre Manuel Vázquez Gutiérrez, y con la
compañía de la señora Micaela Guzmán Motejo,
es así:

Yo: ¿Qué significa la palabra "vertiente de agua"?

Manuel: La vertiente de agua es el lugar donde
nace el agua y no se seca durante la sequía.

Yo: ¿Qué significa "amate-agua"?

Manuel: La explicación es que hace muchos años
en ese lugar encontraron agua entre las raíces de
un árbol llamado amate. Ese árbol crece cerca de
los ríos y da unos frutos, de los cuales se alimentan
unos peces que tienen el nombre de macabil.

Yo: ¿Qué significa "heliconia", "tanay" o "platanillo"?

Manuel: Heliconia, tanay o platanillo tienen un
significado en ch'ol. El tallo y la hoja, por separado,
son utilizadas para el techo de los gallineros, corrales
de puerco o para la troje o espacio exclusivo para
almacenar el maíz. Esta planta se desarrolla mucho
en la orilla de los ríos. Estas plantas refrescan mucho
los ríos y adquirieron un nombre en ch'ol: "p'otyjoja"

Yo: ¿Qué otros tipos de hojas utilizamos en la
comunidad?

Manuel: Hoja de piedra, *waan*, hoja blanca. La hoja
de piedra y la hoja blanca se usan para envolver

Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

